

Toutes leurs objections de détail ne reposant que sur des faits mal interprétés ou sur des subtilités philologiques sans portée, ne peuvent ébranler la preuve traditionnelle qui nous montre ces prophéties attribuées dans tous les temps, par les Juifs comme par les chrétiens, au Prophète dont elles portent le nom.

Ce témoignage a d'autant plus de poids qu'au temps où l'on dressa le canon hébraïque sous Esdras, il y avait encore des personnes qui avaient entendu et vu Zacharie et qui pouvaient, par conséquent, attester sa mission. Il n'était pas possible qu'on se méprit sur l'auteur d'ouvrages que l'on pouvait considérer en quelque sorte comme contemporains.

A la vérité, il y a dans la forme de l'ouvrage une grande différence littéraire entre les huit premiers chapitres et les six derniers. Les premiers sont écrits en prose; les autres sont en vers. Mais quand cette différence ne serait pas motivée par la nature des sujets qu'ils traitent, est-il rare que le même auteur soit tout à la fois un poète et un prosateur?

On reconnaît d'ailleurs, dans la première comme dans la seconde partie de son livre, que les beaux temps de la littérature hébraïque sont passés. Ses images symboliques, dit Jahn, ne sont ni aussi hardies, ni aussi grandes que celles de David. L'auteur est loin de les dessiner fortement comme Ezéchiel; il ne fait même assez souvent que les indiquer, en les laissant ainsi inachevées... La seconde partie, quoique poétique, n'a ni ce feu ni cet enthousiasme qui caractérisent les écrits des anciens prophètes. Plusieurs de ses figures et de ses allégories ont quelque chose de neuf et ne manquent pas d'une certaine élégance, mais elles ne sont pas toujours ni assez naturelles, ni assez complètement dessinées. C'est de ces imperfections littéraires que résulte l'obscurité qui règne en beaucoup d'endroits de ce Prophète.

ZACHARIE.

CHAPITRE PREMIER.

Mission de Zacharie. Vision d'un homme monté sur un cheval roux. Vision de quatre cornes.

1. In mense octavo, in anno secundo Darii regis, factum est verbum Domini ad Zachariam, filium Barachie filii Addo, prophetam, dicens :

2. Iratus est Dominus super patres vestros iracundia.

3. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : a Convertimini ad me, ait Dominus exercituum ; et convertar ad vos, dicit Dominus exercituum. [a Isai. 21. 12. et 31. 6. et 43. 22. Jerem. 3. 12. Ezech. 18. 30. et 20. 7. et 33. 11. Osee. 14. 2. Joel. 2. 12. Malach. 3. 7.]

4. Ne sitis sicut patres vestri, ad quos clamabant prophete priores, dicentes : Hæc dicit Dominus exercituum : Convertimini de viis vestris malis, et de cogitationibus vestris pessimis, et non audierunt, neque attenderunt ad me, dicit Dominus.

5. Patres vestri ubi sunt ? et prophete numquid in sempiternum vivent ?

6. Verumtamen verba mea, et legi-

1. La seconde année du règne de Darius, le huitième mois, le Seigneur adressa sa parole au prophète Zacharie, fils de Barachie, fils d'Addo, et lui dit :

2. Le Seigneur a conçu une violente indignation contre vos pères.

3. Vous leur direz donc ceci : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Retournez-vous vers moi, dit le Seigneur des armées, et je me retournerai vers vous, dit le Seigneur des armées.

4. Ne soyez pas comme vos pères, auxquels les prophètes qui vous ont devancé ont si souvent adressé leurs cris, en disant : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Convertissez-vous, quittez vos mauvaises voies et la malignité de vos pensées corrompues : et cependant ils ne m'ont point écouté ; et ils n'ont point fait attention à ce que je leur disais, dit le Seigneur.

5. Où sont vos pères ? les prophètes vivront-ils éternellement ?

6. Mais vos pères n'ont-ils pas éprouvé sur

CAP. I. — 1. In mense octavo. Le huitième mois était le mois marchesuan qui répondait à octobre-novembre. Zacharie reçut sa mission deux mois après Aggæo. — *Filium Barachie*. On a voulu identifier notre Prophète avec le Zacharie de l'Evangile, qui fut tué entre le temple et l'autel. Le P. Stilling a soutenu cette thèse dans les Bollandistes (*Act. Sanct.*, VI sept.), et Bergier l'a reprise en sous-œuvre dans son Dictionnaire, au mot *Zacharie*. Mais ce sentiment nous paraît peu probable. Car au retour de la captivité, les Juifs avaient des dispositions toutes différentes de celles qu'ils avaient montrées auparavant, et il n'est pas vraisemblable qu'ils aient alors mis à mort un prophète.

5. *Et prophete numquid in sempiternum vivent ?* Vous n'aurez pas toujours des prophètes pour vous exhorter. Profitez donc de ce qui est arrivé à vos pères, et que cela vous serve de leçon. C'est le sens du P. de Carrières, et c'est celui qui nous semble le plus naturel. Car les prophéties étaient à la veille de cesser. Il était bon que Zacharie, l'avant-dernier des prophètes, fit aux Juifs cette réflexion.

6. *Fecit nobis*. Faites comme eux ces justes réflexions, ajoute le P. de Carrières, avant d'avoir éprouvé comme eux la vérité de nos menaces et la rigueur de nos châtements.

CAP. I. — 1. In mense octavo. Qui octobri nostro fere respondet. — Anno secundo Darii. Darii Hystaspis regis Persarum, ex quo apparet Zachariam coævum fuisse Aggæo, et utrumque coepisse prophetare post captivitatem Babylonicam, anno secundo Darii. — *Ad Zachariam, filium Barachie*. Aliqui censent hunc esse Zachariam illum de quo ait Christus, Matth., 23, 35 : *Ut veniat super vos omnis sanguis justus, qui effusus est super terram, a sanguine Abel justii, usque ad sanguinem Zacharie, filii Barachie, quem occidistis inter templum et altare*. Alii contra putant eum, cujus meminit Christus, fuisse Zachariam patrem sancti Joannis Baptistæ. Utraque sententia graves habet auctores patronos, et suis nititur conjecturis, quas referre non est hujus brevitatis quam profitemur.

2. *Iratus est Dominus super patres vestros iracundia*. Contra patres vestros Dei exarsit iracundia, eorum peccatis provocata, adeo ut eos duci voluerit captivos in Babylonem. Quare cavete ne illorum impietatem et scelera imitemini.

3. *Convertimini ad me*. Per veram poenitentiam. — *Convertar ad vos*. Propitius vobis ero, et beneficiam vobis semper.

5. *Patres vestri ubi sunt ?* Patres illi vestri perierunt ; sed et prophete mei, qui illos monerant, mortui sunt : homines enim erant, nec semper vivere poterant : sed licet illi omnes perierint, verba tamen mea non perierunt, nec irrita fuerunt ; sed ita facta sunt omnia, ut a me prædicta sunt. Itaque cavete ne contemnatis me modo per prophetas loquentem, ne pari poena involvamini. Vel sensus est : nonne falsi prophete, qui patribus vestris prospera pollicebantur, et ipsi misere mortui sunt, vel gladio, vel ærumnis captivitatis absumpti ?

6. *Verba mea, et legitima mea*. Præcepta et mandata mea, que adjunctam habebant com-

eux-mêmes la vérité de mes paroles et des justes remontrances que je leur avais fait faire par les prophètes mes serviteurs? et ne sont-ils pas enfin rentrés en eux-mêmes en disant : Le Seigneur des armées a exécuté la résolution qu'il avait prise de nous traiter selon nos voies et nos œuvres?

7. La seconde année du règne de Darius, le vingt-quatrième jour du onzième mois appelé sabbath, le Seigneur adressa sa parole au prophète Zacharie, fils de Barachie, fils d'Addo.

8. J'eus alors une vision pendant la nuit. Je voyais un homme monté sur un cheval roux, qui se tenait parmi les myrtes plantés en un lieu bas et profond : et il y avait après lui des chevaux, dont les uns étaient roux, d'autres marquetés, et les autres blancs.

9. Je dis alors : Seigneur, qui sont ceux-ci? Et l'ange qui parlait en moi me dit : Je vous ferai voir ce que c'est que cette vision.

10. Alors celui qui se tenait parmi les myrtes, prenant la parole dit : Ceux-ci que vous voyez sont ceux que le Seigneur a envoyés parcourir toute la terre.

11. Et ceux-là, s'adressant à l'ange du Seigneur qui était parmi les myrtes, lui dirent : Nous avons parcouru la terre, et toute la terre est maintenant habitée et en repos.

12. L'ange du Seigneur parla ensuite, et dit : Seigneur des armées jusqu'à quand diffèrerez-vous à faire miséricorde à Jérusalem et aux villes de Juda, contre lesquelles votre colère s'est émue? Voici déjà la soixante et dixième année.

7. *Mensis sabbath.* Ce nom, dit la Bible de Venise, est venu de Chaldée; c'est de là que les Juifs rapportèrent après la captivité, les noms des mois qu'ils ont encore aujourd'hui.

12. *Iste jam septuagesimus annus est.* Ces soixante-dix ans de désolation de Jérusalem et de tout le pays, sont fort différents des soixante-dix ans de captivité : les soixante-dix ans

minationem, nisi illis parerent. Vel si non expressam, certe tacitam habebant, cum notum sit Dei jussa facere negligentem impune abire non posse. — *Comprehenderunt.* Ad eos pervenerunt, illisque malis per minas intentatis affecti sunt. — *Et conversi sunt, et dixerunt.* Castigati et ad se reversi, viderunt se juste a me puniri : sic dicebat Daniel, 9, 5 : *Peccavimus, iniquitatem fecimus, etc. — Facere nobis.* Pœnam intelligendo.

7. *Mensis sabbath.* Qui nostro respondet januário. — *Dicens.* Ostendens id quod sequitur.

8. *Et ecce vir.* Angelus humana forma. Angelus fuisse patet ex n. 11, et creditur fuisse Michael præses populi Israelitici. — *Ascendens super equum rufum.* Insidet equo, quasi celer et festinus ad auxilium populi sui; eoque rufo, quasi sanguinarius et vindex acer in hostes Judæorum. — *Stabat inter myrteta.* Loca myrtis consita. Notat Babylonem in qua Judæi fuerant captivi; myrtus enim ob siccitatem amat loca demissa, profunda et irrigua, qualis est Babylon, que vicina est Euphrati et Tigri. Equus rufus, sive sanguinei coloris, cædes significat, ut videre est Apoc., 6, 4; sed quia myrtus arbor est voluptatis, ideo equus hic in myrteto, et quidem profundo, retentus non inde exiret, significat bellum alta pace repressum, nempe quam late patebat Persarum imperium. Id congruit initiis Darii. — *In profundo.* Significat convallum humilem prope flumen. — *Post eum equi.* In equis intelliguntur etiam eorum sessores, ut patet ex sequentibus. Per hos equites significantur angeli custodes variarum nationum et gentium, qui, ut dicitur n. 10, perambulabant terram, id est, unusquisque suam lustrabat provinciam, et hominum qui in illa erant curam gerebat. — *Equi rufi.* Quo colore significabatur vindictam esse a Deo sumendam de illis nationibus que alias injuria affecerant. — *Varii, et albi.* Quibus significabantur varii status et fortunæ populorum illorum quibus præerant, vel ad quos destinabantur, partim lætæ, partim tristes, partim ex utroque mixtæ.

9. *Angelus.* Hic angelus videtur custos prophete, et alius fuit a Michaele, custode et præside totius populi, qui apparebat Zachariæ stans inter myrteta. — *Qui loquebatur in me.* Quem ego non oculis corporis, sed imaginariè videbam videre mecum loquentem et cum Michaele. — *Ego ostendam tibi.* Hebr., *videre te faciam,* scilicet, superiore angelo revolante.

10. *Isti sunt.* Hi sunt angeli præsides regionum, quos Deus misit lustrare easdem.

11. *Omnis terra.* Vicina Judææ. — *Habitatur et quiescit.* Nulla provincia deserta est, omnes habent habitatores suos, nec bellis turbantur; fuit enim pax sub Dario.

12. *Respondit.* Locutus est. — *Angelus Domini.* Michael, vel angelus custos Zachariæ. — *Usquequo tu non misereberis?* Jerusalem et urbium Juda, ut Judæi omnes in suam patriam restituantur, et habitentur hæc provincia, ut cæteræ. — *Iste jam septuagesimus annus est.* Quo tempore statuisti populum tuum a tam diuturnis ærumnis liberare.

tima mea, que mandavi servis meis prophetis, numquid non comprehenderunt patres vestros, et conversi sunt, et dixerunt : Sicut cogitavit Dominus exercituum facere nobis secundum vias nostras, et secundum adinventiones nostras, fecit nobis?

7. In die vigesima et quarta undecimi mensis sabbath, in anno secundo Darii, factum est verbum Domini ad Zachariam filium Barachie, filii Addo, prophetam, dicens :

8. Vidi per noctem, et ecce vir ascendens super equum rufum, et ipse stabat inter myrteta, que erant in profundo; et post eum equi rufi, varii et albi.

9. Et dixi : Quid sunt isti, Domine mi? et dixit ad me angelus, qui loquebatur in me : Ego ostendam tibi quid sint hæc.

10. Et respondit vir qui stabat inter myrteta, et dixit : Isti sunt quos misit Dominus ut perambulent terram.

11. Et responderunt angelo Domini qui stabat inter myrteta, et dixerunt : Perambulavimus terram, et ecce omnis terra habitatur, et quiescit.

12. Et respondit angelus Domini, et dixit : Domine exercituum usquequo tu non misereberis, Jerusalem, et urbium Juda, quibus iratus es? Iste jam septuagesimus annus est.

13. Et respondit Dominus angelo qui loquebatur in me verba bona, verba consolatoria.

14. Et dixit ad me angelus, qui loquebatur in me : Clama, dicens : Hæc dicit Dominus exercituum : a Zelatus sum Jerusalem et Sion zelo magno. [a *Infr.* 8. 2.]

15. Et ira magna ego irascor super gentes opulentas; quia ego iratus sum parum, ipsi vero adjuverunt in malum.

16. Propterea hæc dicit Dominus : Revertar ad Jerusalem in misericordiis; et domus mea ædificabitur in ea, ait Dominus exercituum; et perpendicularium extendetur super Jerusalem.

17. Adhuc clama, dicens : Hæc dicit Dominus exercituum : Adhuc affluent civitates meæ bonis; et consolabitur adhuc Dominus Sion, et eliget adhuc Jerusalem.

18. Et levavi oculos meos, et vidi et ecce quatuor cornua.

19. Et dixi ad angelum qui loquebatur in me : Quid sunt hæc? et dixit ad me : Hæc sunt cornua que ventilaverunt Judam, et Israel, et Jerusalem.

20. Et ostendit mihi Dominus quatuor fabros.

21. Et dixi : Quid isti veniunt facere? Qui ait, dicens : Hæc sunt cornua que

13. Alors le Seigneur, s'adressant à l'ange qui parlait en moi, lui dit de bonnes paroles, des paroles de consolation.

14. Et l'ange qui parlait en moi, me dit : Criez et dites : Voici ce que dit le Seigneur des armées : J'ai un grand zèle et un grand amour pour Jérusalem et pour Sion.

15. Et j'ai conçu une grande indignation contre les nations puissantes qui l'ont affligée avec excès, lorsque j'étais seulement un peu en colère contre elle.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je reviendrai à Jérusalem avec des entrailles de miséricorde. Ma maison y sera bâtie de nouveau, dit le Seigneur des armées; et on étendra encore le corbeau sur Jérusalem.

17. Criez encore, et dites : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Mes villes seront encore comblées de biens : le Seigneur consolera encore Sion, et choisira encore Jérusalem pour sa demeure.

18. J'élevai ensuite les yeux, et j'eus cette vision : Je voyais quatre cornes.

19. Et je dis à l'ange qui parlait en moi : Qu'est-ce que cela? Il me répondit : Ce sont les cornes qui ont dissipé Juda, Israël et Jérusalem,

20. Le Seigneur me fit voir ensuite quatre ouvriers.

21. Et je lui dis : Que viennent faire ceux-ci? Il me répondit : Vous voyez les cornes qui ont

de captivité commencent en la quatrième année du règne de Joakim, 606 ans avant l'ère chrétienne, et finissent à la première année de Cyrus, 536 ans avant l'ère vulgaire; les soixante-dix ans de désolation du temple et du pays commencent à la ruine de Jérusalem et du temple par Nabuchodonosor, en la 19^e année de ce prince, 588 avant Jésus-Christ, et se terminent en 518. Il est vrai que la 2^e année de Darius, fils d'Hystaspes parait tomber en 520. Aussi D. Calmet pense que le Prophète, compte ces soixante-dix années, du commencement des derniers sièges de Jérusalem par Nabuchodonosor, en 590, et de cette manière les dates s'accordent parfaitement (*Bible de Venise*).

18. *Et ecce quatuor cornua.* D. Calmet croit que les nations représentées par ces quatre cornes sont les quatre empires des Assyriens, des Chaldéens, des Perses et des Egyptiens. Mais saint Jérôme, et beaucoup d'autres commentateurs, croient que ces quatre cornes sont les quatre grands empires des Chaldéens, des Perses, des Grecs et des Romains. Cette prophétie se rattache ainsi aux quatre monarchies de Daniel.

20. *Quatuor fabros.* D'après saint Jérôme, ces quatre ouvriers représentent les anges qui ont affaibli en diverses occasions les quatre grands empires, ou les quatre nations qui ont affaibli tout particulièrement Juda et Jérusalem, les Assyriens, les Chaldéens, les Perses et les Egyptiens.

13. *Respondit Dominus angelo.* Angelum docet Deus, ut per eum propheta doceatur ut posit aptus ordo divinæ providentiæ. — *Verba bona.* Consolatoria, ut statim explicat. Chald., *recta.*

14. *Zelatus sum Jerusalem.* Doleo multum, et irascor quod ita Jerusalem ab hostibus afflictata sit.

15. *Super gentes opulentas.* Contra potentes populos qui hactenus Judæos vexarunt, cujusmodi sunt Chaldæi. — *Quia ego iratus sum parum.* Moderate vindicari volebam scelera Judæorum, illi vero modum excesserunt, et plus justo severiunt. — *Adjuverunt in malum.* Gravius afflixerunt quam debuerint, aut quam ego volebam.

16. *Revertar ad Jerusalem in misericordiis.* Deinceps propitius ero Jerusalem, eam magnis beneficiis prosequar. — *Domus mea.* Templum. — *Perpendicularium extendetur.* Iterum ædificabitur.

17. *Eliget adhuc Jerusalem.* Beneficiis eam afficiet ut electam, licet hactenus reprobata visa sit.

18. *Quatuor cornua.* Per quatuor cornua intelligit regna que a quatuor mundi plagis in Judæos, et Jerusalem, et Israel variis temporibus insurrexerunt, et malis affecerunt, ut statim explicatur.

20. *Quatuor fabros.* Quatuor angelos, fabrorum habitu et fabrilibus instrumentis instructos.

21. *Per singulos viros.* In hebræo est, *secundum os viri*, hoc est, quantum quisque illorum voluit; tanta enim erat eorum potentia, ut Judæi resistere non valerent. — *Et nemo eorum levavit caput.* Non sinebant Judæos caput attollere, sed illos premebant, et demisso capite jugum servitutis portare cogebant. — *Venerunt isti deterrere ea.* Pagninus, ad *terendum eos*, id est, ut hos principes et reges per cornua significatos terreat, et eorum potentiam dejiciat et comminuat. — *Quæ levaverunt cornu.* Quæ gentes hostiliter insurrexerunt contra Judæos et Jerusalem.

tellement accablé tous les hommes de Juda qu'il n'y en a pas un seul qui ose lever la tête; mais ceux-ci sont venus pour les frapper de terreur et pour abattre les cornes et la puissance des nations qui se sont élevées contre le pays de Juda, pour en disperser tous les habitants.

CHAPITRE II.

Gloire de Jérusalem.

1. Je levai encore les yeux, et j'eus cette vision : je voyais un homme qui avait à la main un cordeau, comme en ont ceux qui mesurent.

2. Je lui dis : Où allez-vous? Il me répondit : Je vais mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur.

3. En même temps l'ange qui parlait en moi sortit, et un autre ange vint au devant de lui,

4. Et lui dit : Courez, parlez à ce jeune homme, et lui dites : Jérusalem sera tellement peuplée qu'elle ne sera plus environnée de murailles, à cause de la multitude d'hommes et de bêtes qui seront au milieu d'elle.

5. Je lui serai moi-même, dit le Seigneur, un mur de feu qui l'environnera; et j'établirai ma gloire au milieu d'elle.

6. Ah! fuyez, fuyez de la terre d'Aquilon, dit

1. Et levavi oculos meos, et vidi; et ecce vir, et in manu ejus funiculus mensurorum.

2. Et dixi : Quo tu vadis? Et dixit ad me : Ut metiar Jerusalem, et videam quanta sit latitudo ejus, et quanta longitudo ejus.

3. Et ecce angelus qui loquebatur in me, egrediebatur, et angelus alius egrediebatur in occursum ejus.

4. Et dixit ad eum : Curre, loquere ad puerum istum, dicens : Absque muro habitabitur Jerusalem præ multitudine hominum, et jumentorum in medio ejus.

5. Et ego ero ei, ait Dominus, murus ignis in circuitu, et in gloria ero in medio ejus.

6. O, o fugite de terra Aquilonis!

CAP. II. — 2. *Ut metiar Jerusalem.* A l'occasion de la reconstruction de Jérusalem, le Prophète a eu une vision, qui lui découvre l'avenir de la Jérusalem nouvelle, que le Christ doit édifier.

4. *Absque muro habitabitur Jerusalem.* Cette Jérusalem nouvelle, qui n'est pas autre chose que l'Eglise, ne sera point limitée comme la Synagogue, et resserrée dans une étroite enceinte. Elle embrassera au contraire toutes les nations de la terre, et dans cette multitude d'hommes, il y aura nécessairement des bons et des méchants, des ignorants et des savants, des barbares et des civilisés.

6. *Fugite de terra Aquilonis.* Il y avait encore beaucoup de Juifs, qui, par indifférence ou par intérêt, n'avaient pas quitté la Chaldée où ils avaient trouvé les avantages de la fortune. C'est à ces Israélites que le Prophète s'adresse. Il les engage à quitter Babylone, parce que cette ville était à la veille d'émeutes, qui devaient amener dans ses murs d'horribles catastrophes. L'histoire nous montre ce soulèvement de Babylone contre Darius, qui ne put rentrer dans cette ville que par le dévouement de Zopyre.

CAP. II. — 1. *Ecce vir.* Angelus specie viri; archangelus Michael. — *Funiculus mensurorum.* Quo solent architecti metiri longitudinem et latitudinem ædificiorum.

2. *Et dixi.* Ego Zacharias ad virum habentem funiculum mensurorum. — *Ut metiar Jerusalem.* Aream in qua reedificanda erat. — *Et videam quanta sit.* Quanta futura sit, aut esse debeat latitudo et longitudo ejus.

3. *Angelus, qui loquebatur in me.* Angelus custos Zachariæ, ut dixi superiori capite, n. 9. — *Egrediebatur.* Quasi peracto mandato a me abibat. — *Angelus alius.* Tertius quidam. Alius angelus præter Michaelem et custodem Zachariæ. — *In occursum ejus.* In occursum angeli custodis Zachariæ, ut per eum doceret Zachariam quanta futura esset Jerusalem. Hunc tertium angelum multi putant fuisse Gabrielem.

4. *Et dixit ad eum.* Ad angelum custodem Zachariæ. — *Ad puerum istum.* Zachariæ, puero, non etate, sed conditione et statu, quia scilicet erat puer, id est, cliens et discipulus angeli sui custodis. Homines enim respectu angelorum sunt quasi pueri, ut ait S. Hieronymus. Probabile etiam est Zachariam juvenili etate prophetare cœpisse. — *Absque muro habitabitur Jerusalem.* Tanta erit hominum domorumque frequentia, ut muro ambiri non possit; quasi dicat : Putas, Zacharia, quia vides non adeo magnum fli glomum in manu Michaelis, parvam futuram Jerusalem! Ne dubita, erit adeo ampla et frequens, ut illius muris multitudo incolarum contineri non possit. Hæc, ut reliqua que hoc capite habentur, ad litteram de Jerusalem intelligenda sunt; sensu tamen allegorico, et a Spiritu sancto magis intento, de Ecclesia accipienda sunt; quare etiam quedam dicuntur angustiora quam ut urbi Jerusalem convenire possint, plene autem quadrant Ecclesie, quam maxime respicit Spiritus sanctus. Porro absque muro habitatur Ecclesia quia innumerabilis hominum multitudo ad illam venit. — *Hominum et jumentorum.* Per homines allegorice significantur viri eruditi; per jumenta, simplices et rudes. Vel homines sunt Judæi, jumenta gentiles, ut explicat D. Hieronymus.

5. *Ero ei... murus ignis.* Etiamsi muros non habeat, non tamen erit exposita hostium incursionibus; ego enim ero ei quasi murus igneus qui hostes terreat, et proposita accedere non sinat. — *In gloria ero in medio ejus.* LXX, in gloriam, scilicet reddam eam gloriosam. Vel sensus est : ero in gloria, id est, ibi glorificabor.

6. *O, o!* Id est, heus, heus! est enim hortantis et invitantis ad celerem fugam. — *De terra*

dicat Dominus : quoniam in quatuor ventos cæli dispersi vos, dicit Dominus.

7. O Sion! fuge, quæ habitas apud filiam Babylonis.

8. Quia hæc dicit Dominus exercituum : Post gloriam misit me ad gentes quæ spoliaverunt vos; qui enim tetigerit vos, tangit pupillam oculi mei.

9. Quia ecce ego levo manum meam super eos, et erunt prædæ his qui serviebant sibi; et cognoscetis quia Dominus exercituum misit me.

10. Lauda, et lætare filia Sion, quia ecce ego venio; et habitabo in medio tui, ait Dominus.

11. Et applicabuntur gentes multæ ad Dominum in die illa, et erunt mihi in populum, et habitabo in medio tui; et scies quia Dominus exercituum misit me ad te.

12. Et possidebit Dominus Judam partem suam in terra sanctificata; et eliget adhuc Jerusalem.

13. Sileat omnis caro a facie Domini quia consurrexit de habitaculo sancto suo.

8. *Hæc dicit Dominus exercituum.* Les premiers mots de ce verset annoncent que c'est Dieu lui-même qui va parler : *Hæc dicit Dominus exercituum*; et cependant la suite prouve que celui qui parle est l'envoyé de Dieu : *Dominus misit me*. Saint Jérôme en conclut que c'est ici Jésus-Christ même qui parle par la bouche de cet ange, comme étant en même temps l'envoyé de Dieu et Dieu lui-même, égal à Dieu son Père : *Vox salvatoris inducitur (Bible de Vence)*.

10. *Et habitabo in medio tui.* Ce qui est dit ici et au verset suivant n'a eu son accomplissement que dans le premier avènement de Jésus-Christ et dans la vocation des Gentils.

13. *Quia consurrexit.* Ce dernier verset peut s'entendre du dernier avènement de Jésus-Christ. C'est alors que ce divin Rédempteur sortira de son sanctuaire pour venir consommer l'entière délivrance de l'Eglise, représentée par Jérusalem, et pour frapper du dernier anathème le monde réproché, représenté par Babylone.

Aquilonis. De Babylone, qui respectu terræ sanctæ erat ad Septentrionem. — *Quoniam in quatuor ventos cæli dispersi vos.* Fugite e Babylone, quia ibi dispersi estis et dissipati, et venite in Judæam, ut in unum populum unamque rempublicam coalescatis.

7. *O Sion.* O Judæi. — *Apud filiam Babylonis.* Quæ habitas in Babylone; filia enim Babylonis idem est quod Babylon.

8. *Quia hæc dicit Dominus exercituum.* Hæc dicit Dominus exercituum, quod post gloriam Jerusalem, id est, post Jerusalem gloriose restauratam, mittet me Gabrielem ad gentes, ut eas illi fortiter subjiciam. Sensus præcipuus de Christo est : post exaltationem meam et ascensionem in cælos, misit me, ut prædicem gentibus per apostolos meos. — *Ad gentes, quæ spoliaverunt vos.* Ut illas vobis subjiciam, quæ prius vos vexaverant et spoliaverant. — *Qui enim tetigerit vos.* Gravissime offendat, si quis vos pupillam oculi mei leserit. Phrasis est proverbialis; nihil enim charius pupilla oculi, nihilque majori cura et sollicitudine custoditur.

9. *Levo manum meam super eos.* Ut illos feriam, vobisque prædæ dem et subjiciam. Sensu allegorico factum est hoc, cum Christus, per apostolos e Judæa ortos, subjicit omnes gentes. — *Et cognoscetis.* Hæc enim visuri erant Judæi, et inde cognituri ipsum esse verum prophetam, et hæc a Deo accepisse, ut ipse asseverabat; sublimiori vero sensu dicemus, tunc reipsa patuisse Christum missum esse a Deo Patre, cum ei gentes inimicæ subditæ sunt.

10. *Lauda.* Excitat synagogam, Babylone redeuntem in Jerusalem, ad gratiarum actionem et jubilum, quod sensura sit Dei in se habitantis præsentiam, opem et gloriam. Major et potior lætitiæ causa adventus Christi Domini in carne ad hominum salutem.

11. *Applicabuntur gentes multæ ad Dominum.* Convertentes se ad religionem judaicam, plures vero postea ad Christum.

12. *Judam.* Tribum Juda et Benjamin. — *Partem suam.* Portionem hæreditariam et sibi charam. — *In terra sanctificata.* In terra sancta; in terra promissionis. — *Eliget adhuc Jerusalem.* In qua templum habeat et colatur. Christus partem suam, id est, apostolos et primos fideles, ex quibus conflavit Ecclesiam suam, selegit et possedit in terra sancta, hoc est, in Judea quam sua præsentia sanctificavit.

13. *Sileat.* Reverenter et sancte eum colat, et illi subjecta sit. — *Omnis caro.* Omne humanum genus. — *Consurrexit de habitaculo sancto suo.* Quia de cælo habitaculo sancto suo quasi consurgens, opem nobis tulit; quod maxime verum est per assumptam carnem, et per opus redemptionis nostræ, quod in cruce consummavit.

le Seigneur, parce que je vous ai dispersés vers les quatre vents du ciel, dit le Seigneur.

7. Fuyez, ô Sion! vous qui habitez dans la ville de Babylone.

8. Car voici ce que dit le Seigneur des armées : Après qu'il vous aura couverts de gloire, il m'enverra contre les nations qui vous ont dépouillés; car celui qui vous touche, touche la prunelle de mon œil.

9. Je vais étendre ma main sur ces peuples; et ils deviendront la proie de ceux qui étaient leurs esclaves; et vous reconnaîtrez que c'est le Seigneur des armées qui m'a envoyé.

10. Fille de Sion, chantez des cantiques de louanges, et soyez dans la joie, parce que je viens moi-même habiter au milieu de vous, dit le Seigneur.

11. En ce jour-là plusieurs peuples s'attacheront au Seigneur, et ils deviendront mon peuple; et j'habiterai au milieu de vous : et vous saurez alors que c'est le Seigneur des armées qui m'a envoyé vers vous.

12. Le Seigneur possédera encore Juda comme son héritage dans le pays qui lui a été consacré, et il choisira encore Jérusalem pour y faire éclater sa gloire.

13. Que toute chair soit dans le silence devant la face du Seigneur, parce que le Seigneur s'est réveillé, et qu'il est sorti de son sanctuaire, pour venir à notre secours.

CHAPITRE III.

Vision relative au grand-prêtre. L'Orient ou Germe promis.

1. Le Seigneur me fit voir ensuite le grand-prêtre Jésus, qui était devant l'image du Seigneur; et Satan était à sa droite, pour l'accuser et pour s'opposer à lui.

2. Et l'ange du Seigneur dit à Satan: Que le Seigneur te réprime, ô Satan; que le Seigneur te réprime, lui qui a élu Jérusalem pour sa demeure. N'est-ce pas là ce tison qui a été tiré du milieu du feu?

3. Jésus était revêtu d'habits sales: et il se tenait devant la face de l'ange.

4. Alors l'ange dit à ceux qui étaient debout devant lui: Otez-lui ses vêtements sales. Et il dit à Jésus: Je vous ai dépouillé de votre iniquité, et je vous ai revêtu d'un vêtement précieux.

5. En même temps il ajouta: Mettez-lui sur la tête une tiare éclatante. Et ils le revêtirent de vêtements précieux. Cependant l'ange était debout.

6. Et le même ange du Seigneur fit cette déclaration à Jésus, et lui dit:

7. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Si vous marchez dans mes voies, si vous observez tout ce que j'ai commandé que l'on observe, vous gouvernerez aussi ma maison, et vous gar-

1. Et ostendit mihi Dominus Jesum sacerdotem magnum stantem coram angelo Domini; et Satan stabat a dextris ejus ut adversaretur ei.

2. Et dixit Dominus ad Satan: Incepit Dominus in te Satan; et increpet Dominus in te, qui elegit Jerusalem: Numquid non iste torris est erutus de igne?

3. Et Jesus erat indutus vestibus sordidis; et stabat ante faciem angeli.

4. Qui respondit, et ait ad eos qui stabant coram se, dicens: Auferte vestimenta sordida ab eo. Et dixit ad eum: Ecce abstuli a te iniquitatem tuam, et indui te mutatoris.

5. Et dixit: Ponite cidarim mundam super caput ejus et posuerunt cidarim mundam super caput ejus, et induerunt eum vestibus, et angelus Domini stabat.

6. Et contestabatur angelus Domini Jesum, dicens:

7. Hæc dicit Dominus exercituum: Si in viis meis ambulaveris, et custodiam meam custodieris, ut quoque judicabis domum meam, et custodies atria mea,

CAP. III. — 1. *Ut adversaretur ei.* Pour s'opposer à lui et aux prières qu'il faisait pour le rétablissement du temple, ajoute le P. de Carrières.

2. *Est erutus de igne.* Il a été tiré de la captivité comme du milieu du feu, et il a été purifié par ce feu comme le juste l'est par l'adversité.

3. *Vestibus sordidis.* Chez les anciens, les accusés prenaient des habits de deuil, et ils ne trouvaient pas d'habits assez sales et assez déchirés pour impressionner leurs juges. Quelle était la faute qu'avait commise le grand-prêtre, pour paraître ainsi comme un pécheur contrit et humilié. On croit qu'il avait épousé une femme étrangère, ou qu'il ne s'était pas assez fortement opposé aux Juifs qui avaient contracté ces alliances que la loi condamnait (Esd. IX et X, 18).

CAP. III. — 1. *Jesum. Filium Josedec,* qui eo tempore vivebat, jamque Babylone redierat in Jerusalem, ibique erat summus pontifex. — *Coram angelo.* Michael tutore synagoge, qui pro ejus capite, Jesu pontifice, contra Satanam decertat, stat Jesus tanquam reus, angelus ut advocatus et judex, Satanas ut accusator.

* 2. *Dixit Dominus.* Angelus Michael, qui Dei personam sustinebat. — *Incepit Dominus in te.* Dominus reprimat et compescat furorem tuum, ne summo sacerdoti noceas, aut templi ædificationem impediatis. — *Qui elegit Jerusalem.* Ut in ea sibi templum edificaretur. — *Numquid non iste torris est erutus de igne?* Ut torris; quasi dicat: Liberavit eum Dominus de incendio captivitatis Babylonicæ, quo ambustus est; sed illum Deus eripuit, ne penitus absumeretur: quare frustra niteris perdere eum quem Deus liberare decrevit.

3. *Indutus vestibus sordidis Jesus,* inquit D. Hieronymus, *indutus erat vestibus sordidis tripliciter, vel ob conjugium illicitum, vel ob peccata populi, vel propter squalorem captivitatis.* * Chaldaeus, Lyranus, Vatablus, Sa, Mariana, Corn. a Lapidejet alii aiunt pontificem hunc in populo rudi propter captivitatis diuturnitatem instituendo negligentem fuisse, et in eo excitando ad templi instauracionem, eumque abstrahendo ab alienigenarum mulierum conjugis (vide I. Esdræ, 10, 18), atque ideo harum culparum sordibus infectum. — *Angeli.* Michaelis.

4. *Respondit.* Locutus est. — *Ad eos qui stabant coram se.* Ad minores angelos. — *Indui te mutatoris.* Vestibus pulchris et pretiosis, que gratiam et virtutes, et dona significant, ut Luc., 15, 22. Videmus in filio prodigo per penitentiam gratiæ restitutum. Chald., *indui te justitias.*

5. *Cidarim.* Est cidaris ornamentum capitis pontificis., Exod., 28, 36, et alibi.

6. *Contestabatur.* Gravi oratione palam admonebat, quasi adhibitis testibus, ut remissionem peccatorum, et pontificiam dignitatem consecutus, mandata Dei diligentius servet, et ab aliis servari curet.

7. *Custodiam meam.* LXX, *præcepta mea.* — *Tu quoque judicabis domum meam.* Simul cum Zorobabele judicabis et gubernabis populum meum. — *Custodies atria mea.* Tuse curæ concederentur templum et atria. — *Dabo tibi ambulantes de his.* Dabo tibi ex hoc angelorum numero, qui mihi adstant, quorum circumvallaris auxilio, et ab omni hostium fraude securus sis, et tecum ambulent et te defendant.

et dabo tibi ambulantes de his qui nunc hic assistunt.

8. Audi, Jesu sacerdos magne, tu et amici tui, qui habitant coram te, quia viri portendentes sunt; a ecce enim ego adducam servum meum Orientem. [a Luc. 1. 78.]

9. Quia ecce lapis quem dedi coram Jesu; super lapidem unum septem oculi sunt; ecce ego cœlabo sculpturam ejus, ait Dominus exercituum; et auferam iniquitatem terræ illius in die una.

10. In die illa, dicit Dominus exercituum, vocabit vir amicum suum subter vitem, et subter ficum.

derez mon temple; et je vous donnerai quelques-uns de ceux qui assistent ici devant moi, afin qu'ils marchent toujours avec vous.

8. Ecoutez, ô Jésus, grand-prêtre; vous et vos amis qui sont auprès de vous, parce qu'ils sont destinés, aussi bien que vous, pour être la figure de l'avenir. Je vais faire venir l'Orient qui est mon serviteur.

9. Car voilà la pierre que j'ai mise devant Jésus. Il y a sept yeux sur cette unique pierre, je la taillerai et la graverai moi-même avec le ciseau; et j'effacerai un jour l'iniquité de cette terre.

10. En ce jour-là, dit le Seigneur des armées, l'ami appellera son ami sous sa vigne et sous son figuier.

CHAPITRE IV.

Vision de deux oliviers.

1. Et reversus est angelus qui loquebatur in me, et suscitavit me, quasi virum qui suscitatur de somno suo.

2. Et dixit ad me: Quid tu vides? Et dixi: Vidi, et ecce candelabrum aureum totum, et lampas ejus super ca-

1. Et l'ange qui parlait en moi revint, et me réveilla, comme un homme qu'on réveille de son sommeil.

2. Et il me dit: Que voyez-vous? Je vois, répondis-je, un chandelier tout d'or, qui a une lampe au haut de sa tige, et sept lampes sur ses

8. *Servum meum Orientem.* Les anciens Juifs et les chrétiens reconnaissent sous ce nom, *Orient*, le Messie. Le même nom lui est donné dans le cantique de Zacharie, père de saint Jean-Baptiste (Luc., I, 78). Le mot hébreu que la Vulgate et les Septante ont traduit par *Orient*, peut signifier aussi *Germe*. C'est sous ce nom que le Messie est désigné dans Jérémie (ch. XXXIII, 5, et ch. XXXIII, 15). Les amis connus du grand-prêtre, dit Rohrbacher, étaient Zorobabel, Aggée et Zacharie. Tous ces pieux personnages, qui travaillaient avec lui à la réédification de Jérusalem et du temple, présageaient en même temps un autre prince de Juda, un autre grand-prêtre, un autre Jésus, l'Orient, le Rejeton ou le Messie, comme dit la version chaldaïque, qui édifierait une autre Jérusalem, un autre temple avec d'autres amis; ils présageaient Jésus-Christ avec ses apôtres édifiant l'Eglise chrétienne (*Hist. univ. de l'Eglise catholique*, tome III, p. 99).

9. *Ecce lapis.* Le Messie est aussi marqué sous le nom de pierre (Ps. CXVII, 22; Matth., XXI, 42-44; Act., IV, 11; Rom., IX, 32-33). — *Septem oculi sunt.* Il est dit de cette pierre qu'elle a sept faces ou sept yeux, de même qu'il est dit de l'Agneau (Apoc., V, 6) qu'il a sept yeux. Ces sept yeux peuvent représenter la plénitude des dons de l'Esprit de Dieu que Jésus-Christ possède sans mesure (Is., XI, 2 et 3).

CAP. IV. — 2. *Et lampas ejus super caput ipsius.* D'après l'Hébreu, c'était un vase qui s'élevait au-dessus du chandelier, et c'était dans ce vase qu'était l'huile. Elle passait de là dans les sept lampes par des canaux. Ce vase était mis lui-même en communication avec les deux oliviers, par deux tuyaux placés de chaque côté du chandelier, et c'étaient ces deux arbres qui l'alimentaient.

8. *Audi Jesu.* Propter magnitudinem rei dicendæ, denuo captat attentionem. — *Tu et amici tui.* Ceterique prophete amici tui, verbi gratia, Aggæus et Zacharias etc. — *Quia viri portendentes sunt.* Portenta Israelis, factis et oraculis admirabiles et portentosi, portenditque et premonstratis Christum et ejus mysteria. — *Servum meum Orientem.* In hebræo est, *tsemach*, id est, *germen*. *Oriens* (substantive: est enim in græco ἀνατολή, non ἀνατέλλων), sive *germen* dicitur Christus, quia ex emortua fere patriarcharum radice, tanquam novus surculus prodiit, et defossus in terra germinavit, et in magnam arborem crevit, cujus rami sunt filii Ecclesiæ.

9. *Quia ecce lapis.* Quem Jesu ostendi per revelationem, quem prius vocavi *germen*, et *orientem*, et nunc appello *lapidem*, propter soliditatem et fortitudinem qua omnia regna contriturus est, et potissimum quia futurus est lapis angularis veri templi, id est, Ecclesiæ expressæ typo templi, quod nunc ædificat Zorobabel. — *Super lapidem unum septem oculi.* In uno lapide incisus septem oculi significant plenam et perfectam Christi providentiam et vigilantiam circa templi, id est, Ecclesiæ suæ fabricam erigendam, augendam, promovendam et conservandam. Alii de septem Spiritus sancti donis intelligunt, que animam illuminant, et quodammodo oculatam reddunt. — *Cœlabo sculpturam ejus.* Clavis crucis, lancea militis, et flagellis quibus cæsus est. — *In die una.* In die passionis Christi.

10. *Vir.* Unusquisque. — *Vocabit... subter ficum.* Pax erit, et convivabuntur secure invicem communicantes inter se bona spiritualia quibus abundabit Ecclesia.

CAP. IV. — 1. *Angelus quæ loquebatur in me.* Vide dicta c. 1, n. 9. — *Suscitavit me.* Qui visionem, quam capite precedenti videram, ruminans et admirans, hærebam quasi stupefactus et attonitus.

2. *Et ecce candelabrum aureum.* Alludit ad candelabrum tabernaculi, quod fabricatus est Moses, Exod., 25, 31. Non tamen est idem plane cum illo: nam mosaicum non habebat septem infusoria, nec duas olivas, ut hoc Zachariæ. Candelabrum hoc significat templum per synecdochen; pars enim ponitur pro toto. Rursus candelabrum et templum Ecclesiæ

branches. *Je vis* qu'il y avait sept canaux pour faire couler l'huile dans les lampes qui étaient sur le chandelier.

3. Il y avait aussi deux oliviers qui s'élevaient au-dessus, l'un à la droite de la lampe, et l'autre à la gauche.

4. Alors je dis à l'ange qui parlait en moi : Seigneur, qu'est-ce que ceci ?

5. Et l'ange qui parlait en moi me répondit : Ne savez-vous pas ce que c'est ? Non, mon seigneur, lui dis-je.

6. Il me dit ensuite : Voici la parole que le Seigneur adresse à Zorobabel. *Vous n'espérez*, ni en une armée, ni en aucune force humaine, mais en mon esprit, dit le Seigneur des armées.

7. Qui êtes-vous, grande montagne, devant Zorobabel ? Vous serez aplanie. Il mettra la dernière pierre au temple ; et il rendra ce second aussi beau que le premier.

8. Alors le Seigneur m'adressa sa parole, et me dit :

9. Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront entièrement : et vous saurez que c'est le Seigneur des armées qui m'a envoyé vers vous.

10. Qui est celui qui fait peu d'état de ces fai-

6. *Hoc est verbum Domini.* Cette vision avait pour but d'encourager Zorobabel à reconstruire le temple, malgré toutes les difficultés qu'il pouvait rencontrer. Car elle signifiait que, comme les lampes du chandelier qu'il avait vu étaient entretenues par les soins de la Providence divine, sans le secours d'aucun homme, de même il n'aurait pas besoin d'autre chose que de la protection du Seigneur pour rebâtir le temple.

7. *Quis tu, magne mons.* Le P. de Carrières paraphrase ainsi ce verset. « Qui êtes-vous donc, ô ennemis de mon peuple ! qui vous mettez comme une grande montagne devant Zorobabel, pour vous opposer à une entreprise qu'il ne fait que par mes ordres, et dans laquelle je le soutiens moi-même ? Vous serez aplanie, montagne orgueilleuse, tous les obstacles que vous apportez seront levés. »

10. *Septem isti oculi sunt Domini.* Ces sept yeux semblent répondre aux sept lampes, et nous donner l'explication de ce symbole. Ces sept yeux sont les sept anges qui sont comme les yeux et les inspecteurs dont Dieu se sert pour veiller tout particulièrement à l'accomplissement de ce qui se fait pour sa gloire. Cette image est empruntée à l'organisation des rois de Perse, qui avaient près d'eux sept ministres principaux, ou sept grands officiers qu'on appelait les yeux du roi, parce qu'ils étaient chargés de tout voir et de tout surveiller.

signifiant sensu sublimiori. — *Lampas.* In hebræo est *gulla*, vas concavum et sphericum ad capiendum oleum. — *Super caput.* In summo stipite, sive hastili candelabri. — *Et septem lucernæ ejus super illud.* Ex vase illo concavo et spherico prodeunt septem rostra, sive canaliculi, aut tubuli, in orbem dispositi cum suis ellychniis ardentibus. * Vel quod idem est, septem lampades minores per totidem calamos arcuatum ex fundo majoris lampadis prodeunt. — *Et septem infusoria lucernis.* Quos canaliculos, sive tubulos vocavimus, eosdem appellat infusoria, quia per eos suggerebatur oleum ellychniis.

3. *Et duæ olivæ super illud.* Hinc et inde a latere candelabri duæ erant arbores olivarum, stillantes oleum in lampadem.

5. *Numquid nescis?* Propheta es, et hæc non intelligis ?

6. *Hoc est verbum Domini ad Zorobabel.* Hæc visio pertinet ad Zorobabel. — *Non in exercitu, nec in robore.* Est explicatio visionis; quasi dicat: Fabrica templi tam magni et tam magnifici non perficietur industria vestra, sed Dei virtute et spiritu vos adjuvante, et impedimenta tollente. * Quemadmodum huic candelabro omnia necessaria ministrantur non humana, sed divina virtute; ita templum a Zorobabele perficietur, et respublica suo decori restituetur non ope humana, sed divina.

7. *Quis tu, mons magne?* Monte hoc significantur omnes emuli et potentes adversarii Judæorum, qui conabantur impedire fabricam templi, quales erant Sanaballat et Samaritæ, qui se opponabant Zorobabeli in restauranda urbe et templo. — *Coram Zorobabel.* Ut audeas te Zorobabel opponere. — *In planum.* Deducam te, complanabo et humiliabo te. — *Et educet lapidem primarium.* Fabricam Zorobabel vobis invitit promovebit, et educet primarios lapides quales illi sunt qui post fundamenta statim ponuntur in fabricis, et plus cæteris eminent, et procurant aliquantulum extra ordinem aliorum. — *Et exæquabit gratiam ejus.* Templum Zorobabel æquabit templum Salomonis splendore et gloria, non auri, ornamentorum, aut structuræ, sed præsentia Messie qui in illo conversabitur.

9. *Scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos.* Cum videritis me veracem esse prophetam, et omnia ad unguem impleri que ego prædico.

10. *Quis enim despectit dies parvos?* Aliqui ex hebræo vertunt, *dies exiguitatis.* Quis despectit structuram hanc fabricæ templi, quod cito fieri videretur, indiligenter, et quasi tumul-

put ipsius, et septem lucernæ ejus super illud; et septem infusoria lucernis, quæ erant super caput ejus.

3. Et duæ olivæ super illud; una a dextris lampadis; et una a sinistris ejus.

4. Et respondi, et aio ad angelum, qui loquebatur in me, dicens: Quid sunt hæc, domine mi?

5. Et respondit angelus qui loquebatur in me, et dixit ad me: Numquid nescis quid sunt hæc? Et dixi: Non, domine mi.

6. Et respondit, et ait ad me, dicens: Hoc est verbum Domini ad Zorobabel, dicens: Non in exercitu, nec in robore, sed in spiritu meo, dicit Dominus exercituum.

7. Quis tu, mons magne, coram Zorobabel? in planum; et educet lapidem primarium, et exæquabit gratiam gratiæ ejus.

8. Et factum est verbum Domini ad me, dicens:

9. Manus Zorobabel fundaverunt domum istam, et manus ejus perficiet eam; et scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos.

10. Quis enim despectit dies parvos?

et lætabuntur, et videbunt lapidem stanneum in manu Zorobabel. Septem isti oculi sunt Domini, qui discurrunt in universam terram.

11. Et respondi, et dixi ad eum: Quid sunt duæ olivæ istæ ad dexteram candelabri, et ad sinistram ejus?

12. Et respondi secundo, et dixi ad eum: Quid sunt duæ spicæ olivarum quæ sunt juxta duo rostra aurea, in quibus sunt suffusoria ex auro?

13. Et ait ad me, dicens: Numquid nescis quid sunt hæc? Et dixi: Non, domine mi.

14. Et dixit: Isti sunt duo filii olei qui assistunt Dominatori universæ terræ.

bles commencements du temple? Il sera dans la joie lorsqu'il verra Zorobabel, le plomb à la main; car ce sont là les sept yeux du Seigneur, qui parcourent toute la terre.

11. Alors je lui dis: Que marquent ces deux oliviers dont l'un est à la droite du chandelier, et l'autre à la gauche?

12. Je lui dis encore une seconde fois: Que signifient ces deux oliviers qui sont auprès des deux becs d'or, où sont les canaux d'or par où coule l'huile?

13. Ne savez-vous pas, me dit-il, ce que cela signifie? Je lui répondis: Non, mon seigneur.

14. Et il me dit: Ces deux oliviers sont les deux oints de l'huile sacrée, qui assistent devant le Dominateur de toute la terre.

CHAPITRE V.

Vision du livre volant et vision du vase.

1. Et conversus sum, et levavi oculos meos; et vidi, et ecce volumen volans.

2. Et dixit ad me: Quid tu vides? Et

1. Je me retournai ensuite; et ayant levé les yeux, je vis un livre qui volait.

2. Et l'ange me dit: Que voyez-vous? Je lui

14. *Isti sunt duo filii olei.* La vision est expliquée. Ce dernier trait, ménagé à dessein, en donne toute l'interprétation. Ces deux oints du Seigneur sont Jésus, le grand-prêtre, et Zorobabel, le prince du peuple, qui veillent à l'exécution des volontés du Seigneur dans la construction du temple. L'un et l'autre sont éclairés des sept lampes ou assistés des sept esprits du Seigneur; et tous deux versent l'huile pour entretenir ces lampes, parce que c'est par eux qu'arrive la grâce céleste qui doit éclairer et soutenir les ministres qu'ils ont chargés de l'exécution de leur dessein. Sous un autre point de vue, ajoute la *Bible de Venise*, ces deux oints de l'huile sainte peuvent représenter les deux apôtres saint Pierre et saint Paul qui ont été, dans l'établissement de l'Eglise, les principaux ministres des miséricordes éternelles pour la conversion des Juifs et des Gentils; de même qu'à la fin des temps, les deux prophètes Elie et Hénoch seront envoyés de Dieu, l'un pour ramener les Juifs à Jésus-Christ, et l'autre pour prêcher la pénitence aux nations: c'est de ceux-ci qu'il est dit dans l'*Apocalypse* que ce sont les deux oliviers qui sont placés devant le Dieu de la terre (Apoc., XI, 4).

CAP. V. — 2. *Longitudo ejus viginti cubitorum.* Ce livre avait environ 34 pieds de long et 17 de large. Cette dimension n'a rien d'extraordinaire, quand on sait que les livres anciens étaient composés de plusieurs feuilles ou de plusieurs morceaux de vélin, attachés bout à bout et en longueur, et qu'on roulait autour d'un bâton; d'où est venu le mot de volume (*volumen, volvere*).

tuari. — *Et lætabuntur.* Chaldaeus ita habet: *Nonne convertetur et lætabitur, cum viderit lapidem perpendiculi in manu Zorobabel?* — *Lapide stanneum.* Globulum stanneum intelligit, quem alligant architecti funiculo mensorio, ut illum distendat ad parietes mensorandos. — *Septem isti oculi sunt Domini.* Aliqui putant septem hos oculos in stanneo perpendiculi globo fuisse insculptos; alii, in lapide primario, de quo n. 7; alii, septem hos oculos esse septem tubulos, vel canaliculos, aut fistulas lucernæ accensæ, de quibus dictum est n. 2, quibus etiam significabatur divina providentia omnia circumlustrans, quam nihil latet, et cujus nutu omnia gubernantur.

11. *Respondi.* Respondere ponitur pro loqui, ut sæpe in Scriptura.

12. *Et respondi secundo.* Angelus, ut propheta desiderium acueret, tacebat, ideoque idem iterum, licet aliis verbis, interrogat. — *Duæ spicæ olivarum.* Duo rami olivarum. — *Juxta duo rostra aurea.* Duos tubos seu fistulas intelligit ex septem, duos, inquam, viciniore duabus olivis, quæ stabant hinc et inde. — *In quibus sunt suffusoria ex auro.* Qui tubi sunt suffusoria, sive, ut vocavit n. 2, infusoria, ad suggerendum oleum ellychniis.

14. *Duo filii olei.* Jesus sacerdos summus, et Zorobabel, qui vocantur filii olei, id est, uncti oleo, sive christi Domini, quia nimirum Jesus inunctus et consecratus erat pontifex; Zorobabel vero constitutus princeps populi; et assistunt Deo tanquam ejus administri in gubernatione reipublicæ.

CAP. V. — 1. *Oculos meos.* Non corporis, sed phantasie et mentis.

2. *Volumen volans.* In hebræo est *meghillah*, id est, chratam, membranam, vel librum convolvibilem, qui in seipsum complicitur in orbem super cylindrum, quem fortasse intellexit Symmachus, qui vertit, κεφαλις, capitulum. Cylindrus enim ad caput pergameni assumitur, ut super illum convolvitur possit. Aquila et Theodotio verterunt, διφθερα; est autem dipthera membrana e pelle capræ. Huic simile volumen viderunt Ezechiel, c. 2, 9; et S. Joan., Apocal., 10, 10. — *Volans.* Volans dicitur, ut celeritatem ultionem fore significet. Suspicio etiam volans idem esse quod expansum et apertum; membrana enim in aere posita, si complicata non sit, vento movetur, et extremitates suas quasi alas commovet. — *Longitudo ejus viginti cubitorum.* Hac mensura notatur universa Judæa, quæ duplo erat longior quam latior. In hac enim, utpote ubique rapinis et pauperum oppressionibus contaminatam, volabat hoc penarum volumen. Vel hac mensurarum diversitate significatur major æterni supplicii longitudo, seu diuturnitas, quam intensio: illa enim sempiterna est, et fine caret, hæc autem est finita.

dis : Je vois un livre volant, long de vingt coudées, et large de dix.

3. L'ange ajouta : C'est là la malédiction qui va se répandre sur la face de toute la terre. Car tout voleur sera jugé par ce qui est écrit dans ce livre; et quiconque jure sera jugé de même par ce que ce livre contient.

4. Je le ferai sortir, dit le Seigneur des armées; il entrera dans la maison du voleur, et dans la maison de celui qui jure faussement en mon nom; et il demeurera au milieu de cette maison; et il la consumera avec tout le bois et toutes les pierres.

5. Alors l'ange qui parlait en moi sortit dehors, et me dit : Levez les yeux, et considérez ce qui va paraître.

6. Et qu'est-ce? lui dis-je. Il me répondit : C'est un vase qui sort. Et il ajouta : Ce vase est ce qu'on voit en eux dans toute la terre.

7. Je vis ensuite que l'on portait une masse de plomb; et j'aperçus une femme assise au milieu du vase.

8. Alors l'ange me dit : C'est là l'Impiété. Et il jeta la femme au fond du vase, et en ferma l'entrée avec la masse de plomb.

3. *Hæc est maledictio.* Ce livre était le livre du jugement. Par cette vision, le Seigneur voulait faire comprendre à son peuple toujours éprouvé qu'il ne devait pas se décourager, et que le temps viendrait où il punirait tous ses ennemis.

6. *Hæc est amphora.* Cette vision se rattache à la précédente. Car le livre volant était le livre du jugement qui renfermait les peines que devaient subir les méchants. Le vase est destiné à renfermer l'impunité et tous les désordres qui souillent la surface de la terre, où les Juifs étaient captifs.

8. *Hæc est impietas.* La femme représente l'impunité d'Israël qui doit être portée un jour à son comble, lorsque cette nation aura le malheur de mettre à mort son Dieu. Alors la justice de Dieu précipitera Israël dans ce vase comme dans un abîme, et le poids de sa colère, marqué par le plomb, tombera sur le vase lui-même et le scellera de telle sorte, que son peuple sera condamné à un châtement immuable comme sa perversité elle-même.

3. *Maledictio.* Supplicii sententia, et imminens punitio. — *Quia omnis fur.* Per furtum intelliguntur etiam reliqua peccata in proximum; per perjurium, etiam reliqua in Deum. — *Sicut ibi scriptum est.* In volumine volante. — *Judicabitur.* Chald., *percutietur.* LXX, *punitur Jurans.* Falso. — *Ex hoc.* Volumine.

4. *Educam illud.* Volumen, id est, pœnas illo volumine contentas : educam, inquam, illud, id est, efficiam ut quod modo per visionem cognoscis, illi re ipsa experiantur. — *Veniet.* Maledictio et punitio. — *Et ligna ejus, et lapides ejus.* Prorsus totam. * Sic de pœna perjurii oraculum est apud Herodotum in Erato :

..... εἰς οὐκ ἴσως
Ζυμωρῆς ἔλεσθ' γενεάν, καὶ εἶλον ἅπαντα.

..... donec omnem
Corrumpens perdat generationem, et domum totam.

5. *Egressus est angelus.* A superiore visione ad hanc amphoræ exhibendam, quod est dicere, illum egressum ut novam prophetæ revelationem afferret. Vel ut interpretatur Emman. Sa, egressus est ut ab angelis superioribus novam revelationem acciperet. — *Quod egreditur.* Representabatur enim tanquam aliunde egredientis, quasi dicat : Quod in aspectum tuum venit.

6. *Hæc est amphora.* Hebr., *ephâ*, quæ est certa mensura capiens tres modios frumenti; sed hic, ut etiam alibi, pro mensura in genere accipitur. Amphora hæc significat certum numerum peccatorum, quem Deus præstituræ solet, ut cum ad eum ventum sit, supplicium sumatur. — *Hæc est oculus eorum.* Intellige passive et objective, quasi dicat : Huo tantum aspiciunt; nam adeo effrenate ruunt in peccata, ut nihil aliud spectare videantur, quam ut hanc mensuram celerrime impleant.

7. *Talentum plumbi.* Massa quædam, ut vocatur n. sequenti. — *Portabatur.* Massa, inquit divus Hieronymus, *instar lapidis ferebatur, vel suo impetu, vel domini jussione ferebatur ab alio, cujus nomen tacitum est.* — *In medio amphoræ.* Super ephâ.

8. *Hæc est impietas.* Populi hujus impietatem vocat quidquid sanctitati et justitiæ opponitur. — *Projecit eam in medio amphoræ.* Fecit ut tota esset intra amphoram, et nulla ejus pars extra maneret, ut ita amphora, sive mensura impleatur. — *Misi massam plumbeam in os ejus.* Os amphoræ talento illo plumbi obstruxit, ne exiret mulier. Hac massa plumbea significatur completa mensura peccatorum, et Judæos diu mansuros in sua impietate et damnatione : plumbum enim significat pondus damnationis quam propter scelera sua incurberant.

dixi : Ego video volumen volans; longitudo ejus viginti cubitorum, et latitudo ejus decem cubitorum.

3. Et dixit ad me : Hæc est maledictio quæ egreditur super faciem omnis terræ; quia omnis fur, sicut ibi scriptum est, judicabitur; et omnis jurans, ex hoc similiter judicabitur.

4. Educam illud, dicit Dominus exercituum; et veniet ad domum furis, et ad domum jurantis in nomine meo mendaciter; et commorabitur in medio domus ejus, et consumet eam, et ligna ejus, et lapides ejus.

5. Et egressus est angelus qui loquebatur in me; et dixit ad me : Leva oculos tuos, et vide quid est quod egreditur.

6. Et dixi : Quidnam est? Et ait : Hæc est amphora egrediens : Et dixit : Hæc est oculus eorum in universa terra.

7. Et ecce talentum plumbi portabatur, et ecce mulier una sedens in medio amphoræ.

8. Et dixit : Hæc est impietas. Et projecit eam in medio amphoræ, et misit massam plumbeam in os ejus.

9. Et levavi oculos meos, et vidi; et ecce duæ mulieres egredientes, et spiritus in alis earum, et habebant alas quasi alas milvi; et levaverunt amphoram inter terram et cœlum.

10. Et dixi ad angelum qui loquebatur in me : Quo istæ deferunt amphoram?

11. Et dixit ad me : Ut ædificetur ei domus in terra Sennaar, et stabilietur, et ponatur ibi super basem suam.

9. Je levai ensuite les yeux, et j'eus cette vision : je voyais paraître deux femmes. Le vent soufflait dans leurs ailes, qui étaient semblables à celles d'un milan; et elles élevèrent le vase entre le ciel et la terre.

10. Je dis à l'ange qui parlait en moi : Où ces femmes portent-elles ce vase?

11. Il me répondit : Dans la terre de Sennaar, afin qu'on lui bâtisse là une maison, et qu'il y soit placé et affermi sur sa base.

CHAPITRE VI.

Vision de quatre chars. Orient annoncé de nouveau.

1. Et conversus sum, et levavi oculos meos, et vidi; et ecce quatuor quadrigæ egredientes de medio duorum montium; et montes montes ærei.

2. In quadriga prima equi rufi, et in quadriga secunda equi nigri,

3. Et in quadriga tertia equi albi, et in quadriga quarta equi varii, et fortes.

1. M'étant retourné, je levai les yeux, et j'eus cette vision. Je voyais quatre chariots qui sortaient d'entre deux montagnes : ces montagnes étaient des montagnes d'airain.

2. Il y avait au premier chariot des chevaux roux; au second, des chevaux noirs :

3. Au troisième des chevaux blancs, et au quatrième, des chevaux tachetés et vigoureux.

9. *Ecce duæ mulieres.* Ces deux femmes ne peuvent plus représenter les Chaldéens et les Assyriens, puisque ces châtements étaient passés, mais ce sont les armées romaines de Titus et d'Adrien. La première ruina le temple et détruisit Jérusalem et commença la dispersion actuelle des Juifs, et la seconde l'acheva.

11. *In terra Sennaar.* Cette Babylone n'est pas celle dont les prophètes ont annoncé la ruine, mais c'est la Babylone de l'Apocalypse, Rome papenne, au milieu de laquelle les Juifs ont été transportés et dispersés depuis Jésus-Christ.

9. *Duæ mulieres egredientes.* Venientes in aspectum Zacharie. Duas has mulieres Ribera interpretatur fuisse *excacationem et indurationem.* Corn. a Lapide duos demones, vel Nabuchodonosor, et Nabuzardan qui vastarunt Jerusalem, et Judæos impios in Babylonem transtulerunt. * Alii cum Chaldæo putant esse duas gentes, alteram decem, alteram duarum tribuum. — *Et spiritus in alis earum.* Ventum collegerunt ad volandum, et magno impetu ferebantur. — *Habebant alas quasi alas milvi.* Apte : nam milvus habet magnas alas, et labori pares diurni volatus. Præterea naturæ instinctu cognoscit quandam migrandum illi sit in aliam regionem (nam, ut habemus Jerem., 8. 7 : *Milvus in cælo cognovit tempus suum*), nec desistit a volatu, donec ad destinatum locum pervenerit. Ita ergo duæ hæ mulieres celeri volatu, tempore suo, Judæos deferunt in certam perditionem. — *Inter terram et cœlum.* Per aerem.

11. *Ut ædificetur ei domus in terra Sennaar.* In Babylone, ut vertunt LXX; nam in terra Sennaar est Babylon, ut patet Genes., c. 11, n. 2. Significat Zacharias quatuor imperia Judæos a Chaldæis abductos fuisse in captivitatem Babylonicam, ibique multis annis, hoc est, septuaginta fuisse; rursus, Jerusalem per Titum eversa, abducendos in captivitatem et exilium universale, et totum orbem illis fore terram Sennaar, id est, *terram excussionis* (hoc enim significat Sennaar), ad quam scilicet terra sancta excussi, vagi et profugi delati sunt. — *Stabilietur, et ponatur.* Alto et firmo loco statuatur, ut solent idola. Significatur ergo tam impietatis culpam quam pœnam in Babylone, sive terra Sennaar locatam, ut cum in ea impietas steterit per definitam a Deo mensuram, tum peccatorum, tum temporum, puniatur et plectatur, primo per Cylum, secundo per Darium, tertio per Christum, qui Babylonem, et Babylonios Antichristi assecas disperdet in fine mundi.

CAP. VI. — 1. *Conversus sum.* Iterum vidi aliam visionem. — *Ecce quatuor quadrigæ.* Sicut Danieli, c. 2, ita nunc Zacharie proponuntur quatuor imperia quæ sibi ordine successe-runt, et sese mutuo everterunt : et post illa imperium Christi Domini, omnibus illis diuturnius et potentius, ut norint omnes non casu, sed Dei voluntate hæc imperia floruisse et concidisse, regnum vero Christi semper mansurum. — *Egredientes de medio duorum montium.* Hi duo montes symbolum sunt potentie et providentiæ Dei, cujus duæ partes, et quasi montes, sunt mens et voluntas, puta sapientia et decretum, sive dispositio et definitio, vel præordinatio et executio. Hæ igitur quadrigæ montibus illis æneis, antequam exirent, continebantur, ne alias nationes bello infestarent, proinde ac si septæ essent montibus validissimis et insuperabilibus. Cum autem adfuit tempus a Deo præstitutum, ut imperio potenter, tunc egressæ sunt. * Vel hi duo montes sunt portæ Ciliciæ inter montium ardua, per quas Babylonii et Persæ, Alexander quoque, et duces ejus in Syriam, Judæam, Ægyptum transire soliti.

2. *In quadriga prima equi rufi.* Hoc est imperium Chaldæorum, sanguinarium et crudele, præsertim in Judæos. Bene etiam colore rufo designantur Chaldæi, qui hoc colore delectabantur in vestibus; quare Nahum, 2, 3 dicitur : *Clypeus fortium ejus ignitus, viri exercitus in coccineis.* Porro cum legis *quadrigas*, intellige etiam ascensores earum, more Scripturæ. — *In quadriga secunda equi nigri.* Hoc est, imperium Medorum et Persarum. Equi sunt nigri, quia his regnantibus Judæi gravi metu atque luctu afflicti sunt per edictum Assueri, Esth., 3, 6. Adde etiam his imperantibus luxisse Judæos propter impeditam ædificationem templi. * Equi etiam nigri famem significant, ut Apocal., c. 6, n. 5 et 6.

3. *In quadriga tertia equi albi.* Regnum Græcorum quod cœpit ab Alexandro, qui clemens